



Thirty-seventh Sunday after Pentecost, Sunday of Zacchaeus

Commemoration of **Saint Ephraim the Syrian** (373); **Saint Palladius the Hermit of Antioch** (4th century); **Saint Isaac the Syrian, bishop of Nineveh** (7th century); **Saint Ephraim, bishop of Pereyaslav**, (Kyiv Monastery of the Caves), (circa 1098).

10 February 2019

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Timothy* 4:9-15

1Ti 4:9 Faithful is the Word, and worthy of all acceptance.

1Ti 4:10 For to this we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the preserver of all men, especially of those who believe.

1Ti 4:11 Command and teach these things.

1Ti 4:12 Let no one despise your youth, but be an example of the believers, in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

1Ti 4:13 Until I come, attend to reading, to exhortation, to teaching.

1Ti 4:14 Do not neglect the gift in you, which was given you by prophecy, with the laying on of the hands of the body of elders.

1Ti 4:15 Meditate on these things; be in these things in order that your improvement may appear to all.

Holy Scripture reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 19:1-10

Luk 19:1 And going in, He passed through Jericho.

Luk 19:2 And behold, there was a man named Zacchaeus, who was a chief tax-collector. And he was rich.

Luk 19:3 And he sought to see Jesus, to see who He was. And he could not because of the press, because he was little in stature.

Тридцять сьома неділя по П'ятидесятниці Неділя Закхея

Помина **Преподобного Єфрема Сиріна** (373-379); **Преподобного Палладія пустинника** (IV століття); **Преподобного Ісаака Сиріна, єпископа Ніневійського** (VI століття); **Преподобного Єфрема Печерського, єпископа Переяславського** (близько 1098).

10 лютого 2019

Читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Тимофія* 4:9-15

1Тим 4:9 Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!

1Тим 4:10 Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.

1Тим 4:11 Наказуй оце та навчай!

1Тим 4:12 Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

1Тим 4:13 Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!

1Тим 4:14 Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.

1Тим 4:15 Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 19:1-10

Лк 19:1 Одного разу, переходив Ісус через Ієрихон.

Лк 19:2 І ось чоловік, на ім'я Закхей, а він був старший над митарями і був багатий,

Лк 19:3 Шукав побачити Ісуса, хто Він, але не міг за народом, бо був малий на зріст,

>>

Luk 19:4 And he ran in front and climbed up into a sycamore tree to see Him. For He was to pass through that way.

Luk 19:5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him. And He said to him, Zaccheus! Hurry and come down, for today I must stay at your house.

Luk 19:6 And hurrying he came down, and received Him joyfully.

Luk 19:7 And seeing, they all murmured, saying, He has gone in to stay with a sinful man.

Luk 19:8 And Zaccheus stood and said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my goods to the poor. And *in* anything I accused anyone falsely, I restore *it* fourfold.

Luk 19:9 And Jesus said to him, This day salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

Luk 19:10 For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

Лк 19:4 І забігши наперед, виліз на смоковницю, щоб побачити Його, бо Він мав проходити побіч її.

Лк 19:5 Ісус, як прийшов на те місце, зглянувши побачив його і сказав до нього: Закхею! Поспіши злізти, бо сьогодні треба Мені бути в твоїм домі.

Лк 19:6 Він поспішив злізти і прийняв Його радіючи.

Лк 19:7 І побачивши, всі ремствували, кажучи, що Він зайшов гостити до грішного чоловіка.

Лк 19:8 Закхей же, ставши сказав Господеві: ось половину добра мого, Господи, дам убогим, і коли кого чим скривдив, верну вчетверо.

Лк 19:9 Сказав же йому Ісус: нині спасіння домові цьому сталось, бо і цей є син Авраамів.

Лк 19:10 Бо Син Людський прийшов знайти і спасти загинуле.



Please note: The name Zacchaeus is a Hebrew name. In Hebrew the meaning of the name Zacchaeus is: clean; pure. In today's *Gospel* reading, we see how Zacchaeus, who was a tax collector, becomes a disciple of Jesus.

До відома: Ім'я Закхей є єврейське ім'я.

На єврейській мові це слово означає: чистий. В сьогоднішньому читанні *Євангелії*, ми бачимо як Закхей, митарь, стає учнем Ісуса.